

## ملخص البحث

الرواية هي قصة في شكل نثر بمقياس واسع. إحداها رواية عربية بموضوع "الغائب" لنوال السعداوي, قد ترجمتها إلى أندونيسية بمعرفة بموضوع "Kabar dari Penjara". في ترجمة لا تستطيع بلامبالاة, بحيث يسهل على القارئ فهم نتائج الترجمة.

في الترجمة لا يجب ان تكون دائما متوفقه مع لغة المصدر ولكن يمكن تعديلها للغة الهدف أو الفكرة الرئيسية التي تناولها المؤلف. المثال وجد في رواية الغائب الكلمة "الغائب" بمعن "Kabar dari Penjara" أصله في قاموس بمعن "Yang Tidak Hadir". إن الترجمة لا يجب أن تتطابق دائما مع الترجمة المصدر ، ولكن كيف يمكن للمترجم نقل الرسالة في النص المصدر. الترجمة المستخدمة Ma'rifah في ترجمة كلمة الغائب تستخدم الترجمة في فئة الترجمة المجانية.

غرض هذا البحث لمعرفة طريقة الترجمة و أسلوبها الذي يستخدم في رواية "Kabar dari Penjara". تستخدم هذا الدراسة طرق التحليل الوصفي. بطريقة عن مصادر البيانات التي الحصول عليها في رواية "الغائب" لنوال السداوي و "Kabar dari Penjara" لمعرفة. كنت الدراسة المستخدمة في هذه الدراسة هي دراسة المترجم, و هو طريقة الترجمة لنومارك (١٩٨٨), و أسلوب لغريس كيرف (١٩٨٤).

وإستنادا إلى تحصيل التحليل ١٢٩ بيانت, هناك يستخدمها المترجم ٦ طرق, و هي طريقة الحرفية, طريقة المجانا, طريقة الدلالة, طريقة التواصل, طريقة مخلص, و طريقة التكيف. هناك أيضا ٢٣ بيانت أسلوب, و هي ٢٤ خيرا مناسبا للكلمات و خياران للكلمات غير صحيحين.

**الكلمة الرئيسية:** أسلوب; الغائب; نوال السداوي; معرفة.